

Der Schein kann trügen

Unter dem Namen Äsop ist eine große Anzahl antiker Fabeln überliefert. Meist handelt es sich, wie im vorliegenden Beispiel, um Tierfabeln. Charakteristisch für die Gattung ist das auch hier vorhandene sogenannte Epimythion, das fabula docet: eine allgemeine Aussage, die am Ende des Textes die Lehre aus der Geschichte prägnant auf eine allgemeine Ebene oder die menschliche Gesellschaft überträgt.

Ἔλαφος¹ καὶ Λέων

Ἔλαφος δίψει συσχεθεῖσα² παρεγένετο ἐπὶ τινα πηγὴν. Πίνουσα δὲ ὡς ἐθέασατο τὴν ἑαυτῆς σκιὰν κατὰ τοῦ ὕδατος, ἐπὶ μὲν τοῖς ἑαυτῆς κέρασιν ἠγάλλετο, ὁρῶσα τὸ μέγεθος καὶ τὴν ποικιλίαν, ἐπὶ δὲ τοῖς ποσὶ³ σφόδρα ἤχθετο ὡς λεπτοῖς οὔσι καὶ ἀσθενέσιν. Ἔτι δ' αὐτῆς διανοουμένης, λέων ἐπιφανεῖς ἐδίωκεν αὐτήν, καὶ ἐκείνη εἰς φυγὴν τραπεῖσα⁴ κατὰ⁵ πολὺ αὐτοῦ προεἶχε⁵. Μέχρι μὲν οὖν ψιλὸν ἦν τὸ πεδῖον, ἐν ᾧ ἦν ἡ πηγὴ, ἡ μὲν προθέουσα ἐσώζετο· ἐπεὶ δὲ ἐγένετο κατὰ τινα ὑλώδη τόπον, τηνικαῦτα συνέβη, τῶν κεράτων αὐτῆς ἐμπλακέντων⁶ τοῖς κλάδοις, μὴ δυναμένην τρέχειν συλληφθῆναι⁷ τῷ λέοντι. Μέλλουσα δὲ ἀναιρεῖσθαι ὑπὸ τοῦ λέοντος ἔφη πρὸς ἑαυτήν· "δειλαία ἐγὼ, ἦτις, ὑφ' ὧν μὲν φόβην προδοθήσεσθαι⁸, ἐσωζόμεν ὑπὸ τούτων, οἷς δὲ καὶ σφόδρα ἐπεποιθεῖν⁹, ὑπὸ τούτων ἀπόλλυμαι."

Οὕτω πολλάκις ἐν κινδύνοις οἱ μὲν ὑποπτοὶ τῶν φίλων σωτῆρες ἐγένοντο¹⁰, οἱ δὲ σφόδρα ἐμπιστευθέντες προδότες.

1 Ἔλαφος: (der Hirsch ist

hier weiblich, wird aber am besten männlich übersetzt)

2 συσχεθεῖσα: Part. Aor.

Pass. v. συνέχω

3 ποσὶ: s. πούς

4 τραπεῖσα: Part. Aor. Akt.

von τρέπω

5 κατὰ πολὺ προεἶχειν (+

Gen.): einen großen

Vorsprung haben (vor

jemandem)

6 ἐμπλακέντων: Part. Aor.

Akt. von ἐμπλέκω

7 συλληφθῆναι: Inf. Aor.

Pass. von συλλαμβάνω

8 προδοθήσεσθαι: Inf. Fut.

Pass. von προδίδωμι

9 ἐπεποιθεῖν: 1. Sg. Ind.

Plqpfkt. Akt. von πείθω

10 ἐγένοντο: (dieser sog.

gnomische Aorist drückt eine

allgemeine Aussage aus und

muss mit Präsens übersetzt

werden)

Korrekturraster

Nr.	Sinneinheit / Checkpoint	Erwartungshorizont		P.
1	Ἴελαφος καὶ Λέων Ἴελαφος δίψει συσχεθεῖσα παρεγένετο ἐπὶ τινα πηγὴν.	Hirsch und Löwe Ein Hirsch, der Durst litt, kam zu einer Quelle.	SE	
2	Πίνουσα δὲ ὡς ἐθεάσατο τὴν ἑαυτῆς σκιάν κατὰ τοῦ ὕδατος,	Der Hirsch trank und sah sein Spiegelbild im Wasser.	SE	
3	ἐπὶ μὲν τοῖς ἑαυτῆς κέρασιν ἠγάλλετο,	Der Hirsch war stolz auf sein Geweih,...	SE	
4	ὀρῶσα τὸ μέγεθος καὶ τὴν ποικιλίαν,	..., da er die Größe und vielen Verzweigungen des Geweih sah.	SE	
5	ἐπὶ δὲ τοῖς ποσὶ σφόδρα ἤχθετο ὡς λεπτοῖς οὖσι καὶ ἀσθενέσιν.	Der Hirsch war über seine Beine sehr betrübt, da er meinte, dass sie dünn und schwach seien.	SE	
6	Ἴετι δ' αὐτῆς διανοουμένης, λέων ἐπιφανεὶς ἐδίωκεν αὐτήν,	Während der Hirsch noch nachsah, erschien ein Löwe und verfolgte ihn.	SE	
7	καὶ ἐκείνη εἰς φυγὴν τραπεῖσα κατὰ πολὺ αὐτοῦ προεῖχε.	Der Hirsch wandte sich zur Flucht und hatte einen großen Vorsprung vor dem Löwen.	SE	
8	Μέχρι μὲν οὖν ψιλὸν ἦν τὸ πεδῖον, ἐν ᾧ ἦν ἡ πηγὴ, ἡ μὲν προθέουσα ἔσώζετο.	Solange die Ebene, in der die Quelle war, kahl war, lief der Hirsch voraus und war sicher.	SE	
9	ἐπεὶ δὲ ἐγένετο κατὰ τινα ὑλώδη τόπον, τηρικαῦτα συνέβη, τῶν κεράτων αὐτῆς ἐμπλακέντων τοῖς κλάδοις,	Als der Hirsch aber zu einer bewaldeten Stelle kam, ereignete es sich sogleich, dass er sich mit seinen Hörnern in den Zweigen verfang.	SE	
10	μὴ δυναμένην τρέχειν συλληφθῆναι τῷ λέοντι.	Der Hirsch konnte nicht mehr laufen und wurde vom Löwen gefangen.	SE	
11	Μέλλουσα δὲ ἀναιρεῖσθαι ὑπὸ τοῦ λέοντος ἔφη πρὸς ἑαυτήν·	Als der Hirsch im Begriff war, vom Löwen gefasst zu werden, sagte er zu sich selbst:	SE	
12	"δειλαία ἐγὼ, ἦτις, ὑφ' ὧν μὲν ᾠόμην προδοθήσεσθαι, ἐσωζόμην	"Ich unglücklicher wurde von den Dingen, von denen ich meinte, dass sie mich verraten würden, gerettet.	SE	
13	ὑπὸ τούτων, οἷς δὲ καὶ σφόδρα ἐπεποίθειν, ὑπὸ τούτων ἀπόλλυμαι."	Durch die Dinge aber, auf die ich sehr vertraute, gehe ich zugrunde.	SE	
14	Οὕτω πολλάκις ἐν κινδύνοις οἱ μὲν ὑποπτοὶ τῶν φίλων σωτῆρες ἐγένοντο,	So werden oft in Gefahrensituationen die schlecht angesehenen Freunde zu Rettern.	SE	
15	οἱ δὲ σφόδρα ἐμπιστευθέντες προδότες.	Die Freunde, auf die man sehr vertraut, werden aber zu Verrätern.	SE	

16	παρεγένετο	z.B. ankommen, hinkommen	nicht : melden, kosten lassen	LEX	
17	ἠγάλλετο	z.B. stolz sein	nicht : verspotten	LEX	
18	ἐπιφανείς	z.B. erscheinen	nicht : ausgezeichnet	LEX	
19	ψιλόν	z.B. kahl	nicht : unbewaffnet	LEX	
20	Μέλλουσα	z.B. im Begriff sein, müssen	nicht : können	LEX	
21	τούτων	z.B. diese	nicht : /	LEX	
22	Οὕτω	z.B. so	nicht : dieser, nicht	LEX	
23	Πίνουσα	Nom. sg.		MORPH	
24	ὀρώσα	Nom. sg. (α -contractum)		MORPH	
25	ἀσθενέσιν	Kongruenz (zu ποσὶ)		MORPH	
26	ᾧ	Dat. sg. (Rel. zu πεδίου)		MORPH	
27	ὕλώδη	Kongruenz (zu τόπον)		MORPH	
28	ἀναιρεῖσθαι	Inf. Präs. Pass.		MORPH	
29	ἐμπιστευθέντες	Nom. Plu., Pass.		MORPH	
30	δίψει	Dat. causae		SYNT	
31	ἑαυτῆς	Possessiv		SYNT	
32	ὡς ...οὔσι	PC (zu ποσὶ): kausal / subjektiver Grund		SYNT	
33	αὐτῆς διανοουμένης	Gen. Abs. (temporal)		SYNT	
34	τῶν κεράτων ... ἐμπλακέντων	Gen. Abs. (temporal od. kausal)		SYNT	
35	ὕφ' ᾧν	Relativsatz		SYNT	
36	σωτήρες	Prädikatsnomen		SYNT	

Name:

Note:

18-22 Genügend

23-27 Befriedigend

28-32 Gut

33-36 Sehr gut